

先知

西
风
译
丛
先
知

[黎巴嫩] 纪伯伦/著 冰 心 仲跻昆/译

光明日报出版社

Kahlil Gibran

光明日报出版社
[黎巴嫩]纪伯伦 / 著
冰心 仲跻昆 / 译

西
风
译
丛
先
知

图书在版编目(CIP)数据

先知/(黎巴嫩)纪伯伦著;冰心,仲跻昆译.—北京:光明日报出版社,2006.6

ISBN 7-80206-281-0

I. 先... II. ①纪... ②冰... ③仲... III. 散文诗—作品集—黎巴嫩—现代 IV. I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第052269号

先 知

著 者:[黎巴嫩]纪伯伦

译 者:冰心 仲跻昆

责任编辑:徐晓 师新星

装帧设计:合和工作室

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电 话:010-67078243(咨询),67068945(发行),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078233,67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmchs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印 刷:北京新丰印刷厂

装 订:北京新丰印刷厂

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:160千字

印 张:8

版 次:2006年6月第1版

印 次:2006年6月第1次印刷

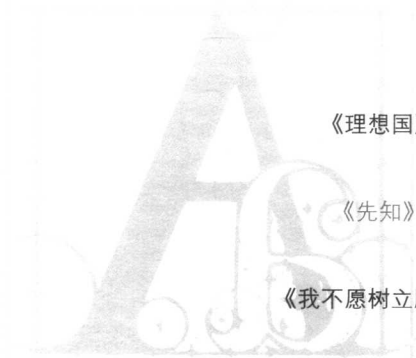
书 号:ISBN 7-80206-281-0

定 价:18.00元

版权所有 翻印必究

纪伯伦 (1883~1931) :

黎巴嫩著名诗人、散文家和画家，阿拉伯近代文学史上第一个重要文学流派“旅美派”的代表人物之一。19岁创办《真理》杂志，抨击时弊，揭露封建陋习；21岁师从罗丹学习绘画。纪伯伦的创作生涯分为两个时期，前期以小说为主，后期转向散文、诗歌。《先知》被公认为是他的“顶峰之作”。



《理想国》

《先知》

《我不愿树立雕像》

《自卑与超越》

《爱的艺术》

《君王论》

《爱与生的苦恼》

《论国民与国家的财富》

《论和谐生活的准则》

《宽容》

责任编辑：徐晓 师新星

装帧设计：|合|和|工作室|JOY+LULU|

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com



▪
▪

译 序

▪
▪
▪

纪伯伦 (1883~1931), 黎巴嫩哲理诗人, 杰出的画家, 近代东方文学走向世界的先驱。同时, 他又是阿拉伯现代小说和艺术散文的主要奠基人, 20 世纪阿拉伯新文学道路的开拓者之一。

在不足 50 年的生命之旅中, 纪伯伦饱经颠沛流离、痛失亲人、债务缠身与疾病煎熬之苦。他出生在黎巴嫩北部山区的贝什里, 12 岁就随母亲去美国, 在波士顿唐人街过着清贫的生活。15 岁时只身返回祖国学习民族历史文化, 了解阿拉伯社会。20 岁重新返美。随后仅一年多的时间, 病魔先后夺去了他母亲等三位亲人。他只得以为文卖画为生, 与替人剪裁缝衣的妹妹一起挣扎在金元帝国的底层, 但却也练就了他一身高风亮节的爱国品质。

纪伯伦对文与画都很有天赋。1908 年, 在友人的资助下赴

巴黎学画，并得到罗丹等艺术大师的亲授与指点。1911年他再次返美后长期客居纽约，从事文学与绘画创作，并领导阿拉伯侨民文化潮流。当他得知死神将提早降临于自己的生命后，遂不顾病痛折磨，终日伏案，直到48岁英年早逝。

纪伯伦在生前以文学与绘画为其创作的生命双翼——前期创作以小说为主，后期创作则以散文诗为主。此外还有诗歌、诗剧、文学评论、书信等。《先知》是他创作于1923的哲理散文。《先知》问世后不久就被译成二十多种文字在世界各地出版。中文版是由冰心先生于1927年开始翻译、并于1931年发表的。

冰心是在《先知》出版后的第4年读到的，开始翻译时，纪伯伦还在纽约。1931年，冰心译完《先知》在写序时，纪伯伦已病故，并由其亲属将遗体运回了故乡。

有趣的是，纪伯伦没来过中国，冰心先生也未去过黎巴嫩，他们没见过面，也无书信往来，但《先知》一书却能把他们的心联结在一起。冰心说，《先知》文辞流丽，满含着东方气息的超妙的哲理。黎巴嫩文学史家汉纳·法胡里说，《先知》“具有东方苏菲精神”，“阐述了许多高尚而富有哲理性的教诲”，“文笔轻柔优美，如潺潺流水，有迷人的音乐感”。冰心和法胡里对纪伯伦的理解和评价虽“异曲”但足见“同工”之妙。

在《先知》（冰心译）中，纪伯伦回答了人们提出的爱、婚姻、孩子、施予、饮食、工作、法律、自由、理性、痛苦、自知、友谊、善恶、祈祷、生死等二十多个方面的问题。这些问题涉及人生乃至社会的各个领域，是一部饱经沧桑、历尽人

生坎坷的人生经验之谈。

在《泪与笑》（仲跻昆译）中，纪伯伦更侧重于体察生活，揭示了人生中的欢乐与痛苦总是与生活如影随形，就像他的引言里所说：“我不想用人们的欢乐将我心中的忧伤换掉；也不愿让我那发自肺腑怆然而下的泪水变成欢笑。我希望我的生活永远是泪与笑：泪会净化我的心灵，让我明白人生的隐秘和它的堂奥；笑使我接近我的人类同胞，它是我赞美主的标志、符号。泪使我借以表达我的痛心与悔恨；笑则流露出我对自己的存在感到幸福和欢欣。”作者讲述了许多平实朴素又合情合理的道理，读起来颇耐人寻味。

在东方文学史上，纪伯伦的创作风格以独树一帜著称。他的作品既有理性思考的严肃与冷峻，又有咏叹调式的浪漫与抒情。他善于在平易中发掘隽永，在美妙的比喻中揭示深刻的哲理。另一方面，纪伯伦风格还见诸他极有个性的语言。他是一个能用阿拉伯文和英文写作的双语作家，而且每种语言都运用得清丽流畅，其作品的语言风格征服了一代又一代的东西方读者。所以他的作品也曾被西方人誉为“东方赠给西方的最好礼物”。

译者

2005年12月20日



▪

▪

原 序

▪

▪

▪

纪伯伦 1883 年生于黎巴嫩山。12 岁时到过美国，两年后又回到东方，进了贝鲁特的阿希马大学。

1903 年，他又到美国，住了 5 年，在波士顿的时候居多。此后他便到巴黎学绘画，同时漫游了欧洲，1912 年回到纽约，在那里久住。

这时他用阿拉伯文写了许多的书，有些已译成欧洲各国的文字。以后又用英文写了几本，如《疯人》（The madman, 1918）、《先驱者》（The Forerunner, 1920）、《先知》（The Prophet, 1923）、《人子的耶稣》（Jesus the Son of Man, 1928）等，都在纽约克那夫书店出版。《先知》是他的最受欢迎的作品。

关于作者的生平，我所知道的，只是这些了。我又知道法

国的雕刻名家罗丹称他为 20 世纪的布莱克；又知道他的作品曾译成 18 种文字，到处受到热烈的欢迎。

这本书，《先知》，是我在 1927 年冬月在美国朋友处读到的，那满含着东方气息的超妙的哲理和流丽的文词，予我以极深的印象！1928 年春天，我曾请我的“习作”班同学，分段移译。以后不知怎样，那译稿竟不曾收集起来。1930 年 3 月，病榻无聊，又把它重看了一遍，觉得这本书实在有翻译的价值，于是我逐段翻译了。从那年 4 月 18 日起，逐日在天津《益世报》文学副刊发表。不幸那副刊不久就停止了，我的译述也没有继续下去。

今年夏日才一鼓作气地把它译完。我感到许多困难，哲理的散文本来难译，哲理的散文诗就更难译了。我自信我还尽力，不过书中还有许多词句，译定之后，我仍有无限的犹疑。这是我初次翻译的工作，我愿得到读者的纠正和指导。

冰心

1931 年 8 月 23 日



■
■

■

先知	(001)
船的到来	(003)
论爱	(005)
论婚姻	(010)
论孩子	(011)
论施子	(012)
论饮食	(014)
论工作	(015)
论哀乐	(018)
论居室	(019)

论衣服

(021)

论买卖

(022)

论罪与罚

(023)

论法律

(027)

论自由

(029)

论理性与热情

(031)

论苦痛

(032)

论自知

(033)

论教授

(034)

论友谊

(035)

论谈话

(036)

论时光

(037)

论善恶

(038)

论祈祷

(041)

论逸乐

(042)

论 美

(045)

论宗教

(047)

论 死

(048)

言 别

(049)

■

沙与沫

(059)

■

泪与笑

(101)

泪与笑

(103)

爱情的生命

(104)

传 说

(107)

在死人城中

(111)

诗人的死就是生

(114)

美人鱼

(116)

笑与泪

(118)

梦

(121)

美

(122)

火写的字

(123)

废墟间

(125)

梦境

(127)

今与昔

(130)

孤儿寡母

(133)

时世与民族

(135)

在美神的宝座前

(137)

睿智的光临

(139)

一个朋友的故事

(141)

真伪之间

(145)

致我的穷朋友

(146)

田野中的哭声

(147)

茅屋与宫殿之间

(149)

两个孩子

(151)

旅美派诗人

(153)

在日光下

(155)

展望未来

(156)

幻想女王

(158)

致责难者

(161)

情语

(162)

罪犯

(165)

情侣

(166)

幸福的家园

(169)

往昔之城

(170)

相会

(171)

胸臆

(174)

盲目的力量

(178)

两种死

(180)

在时光的舞台上

(182)

我的朋友

(184)

爱情的故事

(186)

哑巴畜生

(188)

和平

(190)

诗人

(192)

我的生日

(193)

孩童耶稣与初生的爱情

(199)

情侣的心声

(203)

啊！风

(207)

情人的归来

(210)

死之美

(214)

决别

(215)

安息

(216)

组歌

(218)

花之歌

(224)

人之歌

(225)

诗人的声音

(226)

结 语

(232)